

NOTA BENE — SÅNG NR 56  
BE IT NOTED (MARK YOU WELL) — SONG NB 56

by Carl Michael Bellman

När jag har en plåt att dricka, nota bene gott rhenskt vin,  
When I have a coin to drink for, be it noted, good Rhenish wine,

och därtill en vacker flicka nota bene som är min;  
and, to boot, a pretty girl, mark you well, who is mine;

är jag nöjd av hjärtans grund, nota bene blott en stund.  
then I'm contented to my heart's desire, be it noted, only for a while.

Ja vår tid är alltför härlig, nota bene lite svår,  
Yes, our epoch is altogether too glorious, be it noted, (it's) a litte hard,

ovän uppå blod begärlig, och förtjänsten slagen går,  
your enemy lusts for you blood, and your earnings disappear,

mången tror sig fri och säll, nota bene bagatell!  
many think they are free and blessed, mark you well, (that's) rubbish!

Lät då allt sin cirkel löpa, men dock nota bene håll;  
Then, let everything has its (own) progress, but, be it noted, hold!

ålderdomen må ej stöpa om min sköna till ett troll.  
old age must not change my beautiful (beloved) one into a hag.

Vin och skönhet mig upprör, nota bene tills jag dör.  
Wine and beauty exite me, mark you well, until I die.

Translation by Eva Toller, 2009